

La vida cotidiana de los griegos a través de sus textos

TEXTO 1. El matrimonio y la vida conyugal (Lisias I, 6-7)

En los matrimonios griegos había muchas veces una relación de cariño y respeto, acentuada con el nacimiento de los hijos.

Egw gar, w Aqhnaioi, epeidh edoce¹ moi ghmai kai gunaika hgagomhn eij thn oikian², ton men allon xronon outw diekeimhn wste mhte lupein mhte lian ep' ekeinv einai o ti an eqelv poiein, efulatton te wj oion te hn, kai proseixon ton noun wsper eikoj hn. epeidh de moi paidion³ gignetai, episteuon hdh kai panta ta emautou ekeinv paredwka, hgoumenoj tauthn oikeiothta megisthn einai: en men oun t% prwt% xron%, w Aqhnaioi, paswn hn beltisth⁴: kai gar oikonomoj deinh kai feidwloj agaqh kai akribwj panta dioikousa:

- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: hgagomhn, diekeimhn, proseixon, paredwka y lupein.
- Explica la oración consecutiva del texto.

TEXTO 2. La casa y la familia (Lisias I, 9-10)

Descripción de una vivienda familiar ateniense.

Prwton men oun, w andrej, ždei ga r kai tauq⁵ umin dihghsasqai Ÿoikidion esti moi diploun, isa exon ta anw toij katw kata thn gunaikwnitin kai kata thn andrwnitin. epeidh de to paidion egeneto hmin, h mhthr auto eqhlazen: ina de mh, opote lousqai deoi, kinduneuv kata thj klimakoj katabainousa, egw men anw divtwmhn, ai de gunaikej katw. kai outwj hdh suneiqismenon hn, wste pollakij h gunh apvei

- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: divtwmhn, suneiqismenon, apvei y kaqeuðhsousa.
- Explica todos los participios del texto.

¹ edoce: De dokew, "parecer bien".

² gunaika hgagomhn eij thn oikian: Esta construcción es semejante a la latina: uxorem (gunaika) ducere (hgagomhn) domum (eij thn oikian), con el sentido de "casarse, tomar esposa, etc."

³ paidion: Diminutivo de paij, "bebé". Puede resultar sorprendente el género neutro, pero esto también se produce en alemán: das kind.

⁴ beltisth: Se refiere a h gunh.

⁵ tauq': tauta. Elisión de la a al ir seguida de una palabra -umin- que comienza por vocal. El espíritu áspero de umin ha aspirado la dental.

katw kaqeuðhsousa wj⁶ to paidion, ina ton titqon⁷ aut% did%
kai mh bo#.

TEXTO 3. Los amigos (Lisias I, 22-23)

La hospitalidad griega se pone de manifiesto en este pequeño fragmento en el que un ciudadano griego invita a un pariente a cenar.

Swstratoj hn moi epithdeioj kai filoj. tout% hliou dedukotoj
ionti ec agrou aphnthsa. eidwj d' egw oti thnikauta afigmenoj
ouden an katalhyoito oikoi tw n epithdeiwn, ekeleuon
sundeipnein: kai elqontej oikade wj eme⁸, anabantej eij to
uper%on edeipnoumen. epeidh de kalwj aut% eixen, ekeinoj men
apiwn %xeto, egw d' ekaqeuon.

- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: aphnthsa, afigmenoj, katalhyoito, anabantej, edeipnoumen, apiwn y %xeto.
- Analiza y comenta: tout% hliou dedukotoj ionti ec agrou aphnthsa.

TEXTO 4. El adulterio (Lisias I, 24-26)

En los casos de adulterio la ley era muy clara y estricta con los infractores.

wsantej de thn quran tou dwmatiou oi men prwtoi eisiontej eti
eidomen auton katakeimenon para tv gunaiki, oi d' usteron en
tv klinv gumnon esthkota.
egw d', w andrej, patacaj kataballw auton, kai tw xeire⁹
periagagwn eij toupisqen¹⁰ kai dhsaj hrwtwn dia ti ubrizei eij
thn oikian thn emhn eisiwn. kakeinoj adikein men wmologeï,
hntebilei¹¹ de kai iketeue mh apokteinai all' argurion
pracasqai¹². egw d' eipon oti "ouk egw se apoktenw, all' o thj
polewj nomoj, on su parabainwn peri elattonoj tw n hdonwn
epoihsu, kai mallon eilou toiouton amarthma ecamartanein

- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: wsantej, eidomen, periagagwn, apoktenw y epoihsu.
- Analiza y comenta: wsantej de thn quran tou dwmatiou oi men prwtoi eisiontej eti eidomen auton katakeimenon para tv gunaiki, oi d' usteron en tv klinv gumnon esthkota.
- Identifica y explica la interrogativa indirecta del texto.
- Explica la función sintáctica de tw n hdonwn.

⁶ wj: Preposición de acusativo, "junto a".

⁷ titqon: Literalmente, "pezón". Se puede traducir ton titqon aut% did% como "darle el pecho" o "amamantarlo".

⁸ oikade wj eme: "A mi casa".

⁹ tw xeire: Dual, "las [dos] manos".

¹⁰ toupisqen: Crasis de to opisqen.

¹¹ hntebilei: De antibolew. Forma hipercharacterizada (dos aumentos).

¹² argurion pracasqai: "Exigir dinero".

eij thn gunaika thn emhn kai eij touj paidaj touj emouj h toij
nomoij peiqesqai kai kosmioj einai".

TEXTO 5. Los cargos públicos (Lisias XXI, 1-5)

Generalmente, para llegar a ser alguien importante y conocido, un griego debía dejar mucho dinero en actos públicos.

Aunque se trata de un texto repetitivo y en ocasiones monótono, Lisias nos ha dejado aquí un interesante fragmento para conocer y profundizar los cargos públicos y las fiestas de Atenas, entre otros aspectos culturales de interés.

Peri men tw n kathgorhmenwn, w andrej dikastai, ikanwj umin
apodeideiktai: akousai de kai peri tw n allwn umaj aci w, in'
episthsqe peri oiou tinoj ontoj emou yhfieisqe. egw gar
edokimasqhn men epi Qeopompou arxontoj¹³, katastaj de
xorhgoj trag%doij anhlwsa triakonta mnaj¹⁴ kai trit% mhni
Qarghlioij¹⁵ nikhsaj andrik% xor% disxiliaj draxmaj¹⁶, epi de
Glaukipou arxontoj eij purrixistaj Panaqhnaioij toij
megaloi j¹⁷ oktakosiaj. eti d' andrasi xorhgwn eij Dionusia¹⁸
epi tou autou arxontoj enikhsa, kai anhlwsa sun tv tou
tripodoj anaqesei pentakisxiliaj draxmaj, kai epi Diokleouj
Panaqhnaioij toij mikroij¹⁹ kukli% xor% triakosiaj. ton de
metacu xronon etrihrarxoun epta eth, kai ec talanta²⁰
anhlwsa. kai tosa utaj dapanaj dapanwmenoj²¹, kai kaq'
hmeran uper umwn kinduneuwn kai apodhmwn, omwj eisforaj
thn men triakonta mnaj thn de tetrakisxiliaj draxmaj
eisenhnox a. epeidh de katepleusa epi Aleciou arxontoj,

- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: edokimasqhn, katastaj, anhlwsa, etrihrarxoun, eisenhnox a, egumnasiarxoun, kat-esthn y dedapanhtai.
- Analiza y comenta: in' episthsqe peri oiou tinoj ontoj emou yhfieisqe.
- Busca en algún libro de consulta y comenta las unidades monetarias atenienses.
- Busca en algún libro de consulta y comenta las diferentes fiestas atenienses.

¹³ epi Qeopompou arxontoj: Esta construcción, frecuente a lo largo del texto, sirve para expresar los años, que se "medían" o citaban en relación a la persona que ostentaba el cargo de arconte: "En el arcontado de Teopompo".

¹⁴ mnaj: Unidad monetaria ateniense equivalente a cien dracmas, "mina".

¹⁵ Qarghlioij: Festividad, "las Targelias".

¹⁶ draxmaj: Moneda griega, "dracma".

¹⁷ Panaqhnaioij toij megaloi j: Festividad, "las grandes Panateneas".

¹⁸ Dionusia: Festividad, "las Dionisias".

¹⁹ Panaqhnaioij toij mikroij: Festividad, "las pequeñas Panateneas".

²⁰ talanta: Unidad monetaria ateniense equivalente a sesenta minas o seis mil dracmas, "talento".

²¹ dapanaj dapanwmenoj: se trata de la llamada "figura etimológica" o acusativo interno, que se podría traducir como " pagar tantos gastos", "realizar tantos dispendios", "gastar tanto dinero", etc.

euquj egumnasiarxoun eij Promhqeia²², kai enikwn analwsaj dwdeka mnaj. kai usteron katesthn xorhgoj paidik% xor% kai anhlwsa plein h pentekaideka mnaj. epi de Eukleidou arxontoj kwm%doij xorhgwn Khfisodwr% enikwn, kai anhlwsa sun tv thj skeuhj anaqesei ekkaideka mnaj, kai Panaqhnaioij toij mikroij exorhgoun purrixistaij ageneioij, kai anhlwsa epta mnaj. nenikhka de trihrei men amillwmenoj epi Souni%, analwsaj pentekaideka mnaj: xwrij de arxiqewriaj²³ kai errhforiaj²⁴ kai alla toiauta, eij a emoi dedapanhtai plein h triakonta mnai.

TEXTO 6. El amor homosexual y los celos (Lisias III, 5-13)

Dos hombres aman al mismo muchacho. Los celos impulsan a uno de ellos a agredir a su rival en el amor y aquél, además, acusa falsamente al otro de este mismo hecho. He aquí una muestra de las secuelas que puede producir el amor y el despecho entre dos personas, en este caso, de dos varones y que remiten a la ya tópica homosexualidad masculina griega.

Habla el acusado y explica los sentimientos de uno y de otro y cómo sucedieron los hechos de la agresión.

Hmeij²⁵ gar epequmhsamen, w boulh, Qeodotou²⁶, Plataikou²⁷ meirakiou, kai egw men eu poiwn auton hcioun einai moi²⁸ filon, outoj de ubrizwn kai paranomwn %eto anagkasein auton poiein o ti bouloito²⁹. osa men oun ekeinoj kaka up' autou peponqe³⁰, polu an ergon eih legein: osa³¹ de eij eme auton echmarthken, hgoumai tauq' umin proshkein akousai. puqomenoj gar oti to meirakion hn par'

- Análisis sintáctico de "epequmhsamen, w boulh, Qeodotou Plataikou meirakiou"
- Comenta las siguientes formas verbales del texto: hcioun, weto, anagkasein, bouloito, peponqe y eih.

²² Promhqeia: Festividad, "las Prometeas".

²³ arxiqewriaj: "Arquiteoría", cargo público relativo a la persona que estaba al frente del grupo de participantes que cada ciudad griega (en este caso Atenas) enviaba a las distintas festividades panatenaicas.

²⁴ errhforiaj: Primitivo rito relacionado con la fertilidad, "las erreforias o arreforias".

²⁵ Son por una lado, quien habla y a la vez se defiende y del que no tenemos su nombre, y Simón, rival y acusador.

²⁶ Qeodotoj,-ou, o: Teódoto (nombre del muchacho requerido por estos dos adultos).

²⁷ Plataikoj, -h, -on: (adj. gentilicio): plateo, natural de Platea (ciudad de Beocia) famosa por haber tenido lugar allí un episodio de las Guerras Médicas: una batalla entre el ejército conferado griego y el persa, que tenía en esa zona su campamento y al que derrotaron (año 479 a. C.)

²⁸ Dativo posesivo: mi amigo.

²⁹ Optativo potencial.

³⁰ Del v. pasxw. Toda esta subordinada, para traducirla más fácilmente, puedes colocarla, no al principio, como está aquí, sino detrás, tras legein.

³¹ Este pronombre interrogativo-exclamativo tiene, no antecedente, sino consecuente en tauq'.

emoi, elqwn epi thn oikian thn emhn nuktwr mequwn, ekkoyaj
 taj quraj eishlqen eij thn gunaikwnitin³², endon ouswn thj te
 adelfhj thj emhj kai tw n adelfidwn³³, ai outw³⁴ kosmiwj
 bebiwkasin wste kai upo tw n oikeywn orwmenai aisxunesqai³⁵.
 outoj³⁶ toinun eij touto hlqen ubrewj wst' ou proteron³⁷
 hqelhsen apelqein, prin auton hgoumenoi deina poiein oi
 paragenomenoi kai oi met' autou elqontej, epi paidaj koraj
 kai orfanaj³⁸ eisionta³⁹, echlasan⁴⁰ bi#⁴¹.
 kai tosoutou⁴² edehsen aut% metamelhsai tw n ubrismenwn,
 wste eceurwn⁴³ ou edeipnoumen⁴⁴ atopwtaton pragma kai
 apistotaton epoihsen, ei mh tij eideih⁴⁵ thn toutou manian.
 ekkalesaj gar me endoqen, epeidh taxista echlqon, euqj me
 tuptein epexeirhsen: epeidh⁴⁶ de auton hmunamhn⁴⁷, ekstaj⁴⁸
 eballes me liqoi. kai emou men amartanei⁴⁹, Aristokritou⁵⁰ de,
 oj par' eme hlqe met' autou, balwn liq% suntribei to metwpon.

▪ Comenta las proposiciones subordinadas consecutivas de este punto y del siguiente.

▪ Comenta el régimen del verbo amartanein de la frase.

³² Gunaikwnitij, -idoj: gineceo: parte de la casa donde habitualmente hacían vida las mujeres; por oposición al "andron" o parte de uso de los varones.

³³ endon ... adelfidwn: construcción de Genitivo Absoluto, de la cual depende la subordinada introducida por ai.

³⁴ Consecutiva con infinitivo. Tradicionalmente se dice que aporta un matiz subjetivo, frente a las construcciones con indicativo, de valor "objetivo", real; si bien no todos los autores comparten tal división. Tradúcelo como indicativo.

³⁵ Participio Predicativo en Nominativo, dependiente de un verbo de sentimiento.

³⁶ Se refiere a su rival y acusador, Simón.

³⁷ Tradúzcase junto con prin.

³⁸ Se refiere a sus sobrinas, citadas más arriba ("tw n adelfidwn"). Por otra parte paij korh significa: joven virgen, por lo que una traducción posible sería "doncellas y huérfanas".

³⁹ Eisionta: participio del verbo eiserxomai o eiseimi en construcción apositiva; concierne con auton de unas líneas más arriba.

⁴⁰ Echlasan: de ecelawn.

⁴¹ Dativo causal; se trata de una fórmula hecha.

⁴² Tosoutou por una parte, es el antecedente de wste, y por otra se halla en Gen. Porque va regido por edehsen. Tenemos aquí una construcción compleja: por un lado, edehsen rige Genitivo (adj. de cantidad) + infinitivo (metamelhsai) y éste a su vez lleva doble régimen: Dativo (autw) y Genitivo (tw n ubrismenwn). tw n ubrismenwn (p.perf. M-P) se podría traducir como "acciones violentas".

⁴³ De eceuriskw.

⁴⁴ El v. deipnew proviene de to deipnon, (más o menos "cena") colación que habitualmente se realizaba al atardecer; parece ser que constituía en época clásica la comida principal del día y a la que no solían asistir las mujeres. Por eso hay que comprender un poco cómo debieron acontecer los hechos: Simón y sus secuaces entran en la vivienda y se dirigen al gineceo; salen de allí y, tras localizar la estancia donde cenaban los hombres (el acusado y Teódoto), los hacen salir para perpetrar su plan.

⁴⁵ De oida.

⁴⁶ Valor causal.

⁴⁷ "Repeler la agresión"

⁴⁸ Participio de aoristo activo del v. ecisthmi.

⁴⁹ "No me alcanzó", "erró el tiro".

⁵⁰ Aristokritoj, -ou; o: Aristócrato, compinche de Simón en el ataque.

egw toinun, w boulh, hgoumenoj men deina pasxein, aisxunomenoj⁵¹ de, oper hdh kai proteron eipon, tv sumfor#, hneixomhn⁵², kai mallon⁵³ vroumhn mh labein toutwn twn amarthmatwn dikhn h docai toij politaij anohtoj einai, eidwj oti tv men toutou ponhri# prepon ta pepragmena, emou de polloi katagelasontai toiauta pasxontoj twn fqonein eiqismenwn⁵⁴, ean tij en tv polei proqumhtai xrhstoj einai. outw de sfodra hporoumhn o ti xrhsaimhn⁵⁵, w boulh, tv toutou paranomi#, wste edoce moi kratiston einai apodhmhsai [ek thj polewj]. labwn dh to meirakion (apanta gar dei talhqh⁵⁶ legein %xomhn ek thj polewj. epeidh de %mhn ikanon einai ton xronon Simwni epilagesqai⁵⁷ men tou neaniskou, metamelhsai de twn proteron hmarthmenwn, a fiknoumai palin⁵⁸. kagw⁵⁹ men %xomhn eij Peiraia⁶⁰, outoj d' aisqomenoj⁶¹ euqewj hkonta ton Qeodoton kai diatribonta para Lusimax%⁶², oj %kei plhsion thj oikiaj hj⁶³ outoj ememisqwtō, parekalese tinaj twn toutou epithdeiwn. kai outoi men hristwn⁶⁴ kai epinon,

- Analiza las siguientes formas, indicando todos los datos que conozcas respecto a ellos: eipon, vroumhn, labein, eidwj, docai, pepragmena.
- Explica la sintaxis de: katagelasontai.
- Explica la construcción del período hipotético.

- Analiza sintácticamente y comenta la estructura de la oración: outw de polewj.

- Analiza sintácticamente y explica la estructura del sintagma: "outoj aisqomenoj... Lusimax%". ¿Es un participio predicativo?

⁵¹ Este verbo suele presentar dos construcciones: bien con Genitivo, bien con Dativo, como sucede aquí.

⁵² De ferw.

⁵³ Mallon ... h...: los dos términos de la comparación son los infinitivos labein y docai.

⁵⁴ Eiqismenwn: del v. eqizw; p. perf. "tener la costumbre de, estar acostumbrado a" + inf.

⁵⁵ Aquí cabrían dos interpretaciones: optativo oblicuo (dependiente de un v. secundario) o optativo potencial.

⁵⁶ Crasis: ta alhqh.

⁵⁷ Epilagesqai y metamelhsai : infinitivos determinativos, dependientes ambos de ikanoj.

⁵⁸ Observa la variedad de verbos que usa el autor para indicar la partida de Atenas: apodhmhsai (de apo= punto de partida + dhmoj= pueblo; %xomhn, a fiknoumai.

⁵⁹ Crasis: kai egw.

⁶⁰ El famoso puerto de El Pireo distaba unos 5 ó 6 Kms. de Atenas. Era el centro comercial de Atenas, pues era la puerta de entrada de los alimentos y mercancías procedentes de Sicilia , allí se hallaban los banqueros, prestamistas, armadores etc. así como la industria cerámica y metalúrgica.

⁶¹ Este verbo puede ir acompañado de una construcción de infinitivo o de participio. Con el primero se indica la realidad; con el segundo una acción más abstracta.

⁶² Lusimaxoj, -ou; o: Lisímaco, amigo del que habla. Como parece, Teódoto ya no convive con el acusado, pero se supone que siguen siendo amantes.

⁶³ Atracción del relativo por su antecedente (oikiaj) y debería ser hn.

⁶⁴ De aristanw: comer.

fulakaj de katesthsan epi tou tegouj, in⁶⁵, opote ecelqoi⁶⁶ to meirakion, eis arpaseian auton.

en de tout% t% kair% afiknoumai egw ek Peiraiwj, kai trepomai pariwn wj ton Lusimaxon: oligon de xronon diatriy antej ecerxomeqa. outoi d' hdh mequontej ekphdwsin ef' hmaj. kai oi men tinej aut%⁶⁷ tw n paragenomenwn ouk hqelhsan sunecamartein, Simwn de outosi⁶⁸ kai Qeofiloj kai Prwtarxoj kai Autoklhj⁶⁹ eilkon⁷⁰ to meirakion.

o de riyaj to imation⁷¹ %xeto feugwn. egw de hgoumenoj ekeinon men ekfeucesqai, toutouj d', epeidh taxista entuxoien anqrwpoij, aischunomenouj apotreyesqai, tauta dianohqeij eteran odon %xomhn apiwn: outw sfodr' autouj efulattomhn, kai panta ta upo toutwn gignomena megalhn emaut% sumforan enomizon.

kantauqa⁷² men, ina⁷³ fhsi Simwn thn maxhn genesqai, oute toutwn oute hmwn oudeij oute kateagh thn kefalhn oute allo kakon ouden elaben, wn⁷⁴ egw touj paragenomenouj umin parecomai marturaj.

- Comenta la construcción de las subordinadas completivas o sustantivas del texto.
- Analiza sintácticamente la oración: panta...enomizon.

- Analiza y comenta la sintaxis de la oración: egw... marturaj.

⁶⁵ En las prop. Subordinadas finales, el subjuntivo puede ser sustituido por el optativo oblicuo.

⁶⁶ Optativo oblicuo. Se dice que las subordinadas temporales, el optativo sin an indica un hecho repetido en el pasado. Pero aquí esta interpretación no encaja. Se trata más bien de un optativo oblicuo.

⁶⁷ Dativo no C.I., sino regido por paragenomenwn. Es el llamado por algunos "Dativo comitativo": indica compañía.

⁶⁸ Observa el valor del refuerzo deictico -i unido al adjetivo outoj; si imaginamos la escena, sin duda el acusado al pronunciar las palabras Simwn de outosi señalaría con el dedo y recalcaría con su voz la culpabilidad de Simón en tales hechos. No es pues superflua la presencia de esa marca deictica -i, que enfatiza y resalta más si cabe el valor del demostrativo.

⁶⁹ Qeofiloj, -ou, Prwtarxoj, -ou y Autoklhj, -ouj son los secuaces de Simón.

⁷⁰ Del v. elkw; significa "tirar", "arrastrar", pero también "violar". En este contexto encajan los dos primeros valores y así es como lo traducen las versiones consultadas. Pero siendo un poco "malpensados" y menos decentes que los que hasta ahora han traducido el texto, ¿no tendría también sentido que estos malhechores, con Simón, el amante rechazado, a la cabeza quisieran abusar del muchacho? Elige, pues, tú el sentido que creas adecuado.

⁷¹ El imation era un abrigo, capa o manto para salir a la calle y que llevaban tanto hombres como mujeres en la estación fría. Solía estar confeccionado en una sola pieza rectangular de lana blanca, aunque podía variar en función del poder adquisitivo del propietario, que se enrollaba sobre el cuerpo, encima de las vestiduras.

⁷² Crasis kai entauqa.

⁷³ No parece tener valor final (pues no va en subjuntivo), sino su primitivo valor de origen local: "y es allí donde Simón ..."

⁷⁴ Género neutro y que podríamos traducir como "de lo cual", "hechos de los que", etc.

TEXTO 7. La palestra (Platón, *Lisis* 204 a; 206e - 207a)

Yendo Sócrates hacia el Liceo, se encuentra a Hipotales y Ctesipo, que le animan a que les acompañen a un lugar (la palestra). Al llegar, vemos qué ocurre dentro.

— Estin de dh ti touto, kai tij h diatribh⁷⁵;

— Palaistra, efh, newsti %kodomhmenh: h de diatribh ta polla en logoi⁷⁶, wn hdewj an soi metadidoimen.

— Kalwj ge, hn⁷⁷ d; egw, poiountej: didaskei de tij autoqi;

— Soj etairoj ge, h d; oj, kai epainethj, Mikkoj.

[...] Eiselqontej de katelabomen autoqi tequkotaj⁷⁸ te touj paidaj kai ta peri ta iereia sxedon ti hdh⁷⁹ pepoihmena, astragalizontaj te dh kai kekosmhmenouj apantaj. Oi men oun polloi en tv aulv epaizon ecw, oi de tinej tou apoduthriou en gwni[#] hrtiazon⁸⁰ astragaloij pampolloij, ek formiskwn⁸¹ tinwn proairoumenoi: toutouj de periestas an alloi gewrountej. wn dh kai Lusij hn, kai eisthkei en toij paishi te kai neaniskoij estefanwmenoij⁸² ...

▪ Indica el valor de la construcción an metadidoimen.

▪ Comenta los diversos usos del participio en este párrafo.
▪ Comentario morfológico de: eiselqontej, katelabomen, metadidoimen y paishi.

TEXTO 8. La educación (Platón, *Lisis* 207d-208e)

La educación (algo represiva) de un muchacho noble. Actividad de la señora de la casa. Sócrates pregunta a Lisis qué actitud tienen sus padres.

— H pou, hn d; egw, w Lusi, sfodra filei se o pathr kai h mhthr;

— Panu ge, h d; oj.

⁷⁵ Aquí: "empleo del tiempo, entretenimiento".

⁷⁶ Una traducción aproximada podría ser: "muchos temas que abordamos (o tratamos, etc.) en nuestros coloquios".

⁷⁷ hn y h de la línea siguiente son sendas formas del verbo hmi.

⁷⁸ quw: tradúzcase en relación con la fiestas y las ofrendas, ya que unas líneas más arriba (206c) se nos indica que precisamente el día en que Sócrates va a la palestra se celebra la festividad de Hermes: "wj Ermaia agousin, anameigmenoi eisin oi te neaniskoi kai oi paidej": "como se celebran las fiestas de Hermes, están mezclados los jóvenes y los niños". Ermaia, -wn: "fiestas en honor de Hermes".

⁷⁹ sxedon... hdh: "hace casi un instante, hace un poco".

⁸⁰ artiazw: "jugar a pares y nones"; verbo formado a partir del adj. artioj, -a, -on, que referido a los números significa "par". Se jugaba con los astrágalos o "tabas", vértebras cervicales o huesecillos de ciertos animales (cerdo o ternera) que, por su forma, se usaban a modo de dados, en dos tipos de juegos, según se desprende del texto: a las "tabas" propiamente dichas (acción que expresa el verbo astragalizw) o a "pares y nones", en que se asignaba un valor numérico a las cuatro caras del astrágalo: la plana valía 1, la irregular, a 6, la cóncava a 3 y la convexa a 4.

⁸¹ formiskon, -ou: "saquito".

⁸² Las personas que celebraban sacrificios, así como los animales que servía de víctimas, solían adornar su cabeza con una corona o guirnalda.

- Oukoun boulointo an se wj eudaimonestaton⁸³ einai;
- Pwj gar ou;
- Dokei de soi eudaimwn einai anqrwpoj douleuwn te kai %
mhden eceih poiein wn epikumoi;
- Ma Di; ouk emoige, efh.⁸⁴
- Oukoun ei se filei o pathr kai h mhthr kai eudaimona se
epikumousi genesqai, touto panti trop% dhlon⁸⁵ oti
proqumountai opwj an eudaimonoihj.
- Pwj gar ouxi; efh.
- Ewsin ara se a boulei poiein⁸⁶, kai ouden epiplhtousin
oude diakwlousi poiein wn an epikumvj;
- Nai ma Dia eme ge⁸⁷, w Swkratej, kai mala ge polla
kwluousin.
- Pwj legeij; hn di egw. Boulomenoi se makarion einai
diakwlousi touto poiein o an boulv; wde de moi lege. Hn⁸⁸
epikumhsvj epi tinoj tw n tou patroj armatwn⁸⁹ oxeisqai
labwn taj hniaj, otan amillatai, ouk an, efh, e%en se
alla diakwluoien;
- Ma Di; ou mentoi an, efh e%en.
- Alla tina mhn;
- Estin tij hnioxoj para tou patroj misqon ferwn⁹⁰.
- Pwj legeij; misqwt%⁹¹ mallon epitrepousin h soi poiein
oti⁹² an boulhtai peri touj ippouj, kai proseti autou

- Explica el valor de la construcción an boulointo.
- Explica la construcción de la oración: dokei ... epikumoi.
- Análisis morfológico y comentario de las formas: pathr, eudaimonestaton y genesqai.

- Comenta las sub. completivas de este fragmento (desde boulomenoi hasta diakwluoien.)

⁸³ wj refuerza el sentido del superlativo: “lo más feliz posible”.

⁸⁴ La agilidad del diálogo determina que en muchas respuestas se exprese solamente el complemento, que es repuesta del verbo que aparece en la pregunta. No obstante para mayor comprensión del texto, se pueden traducir las respuestas explicitando el verbo de la pregunta.

⁸⁵ Oración nominal; para traducirla puedes sobreentender el verbo “ser”.

⁸⁶ Depende de ewsin.

⁸⁷ Véase nota 84.

⁸⁸ ean.

⁸⁹ Tradúzcase como “carro”, por lo que se dirá a continuación.

⁹⁰ misqon ferwn: “recibir un salario”.

oti⁹² an boulhtai peri touj ippouj, kai proseti autou
 toutou⁹³ argurion telousin;
 — Alla ti mhn,⁹⁴ efh.
 — Alla tou orikou zeugouj⁹⁵ oimai epitrepousin soi arxein,
 kan ei bouloio labwn thn mastiga tuptein, e%en an.
 — Poqen, h d; oj, e%en;
 — Ti de, hn d; egw: oudeni ecestin autouj tuptein;
 — Kai mala, efh, t% oreokom%.
 — Doul%onti h eleuqer%;
 — Doul%, efh. [...]
 — Kai moi eti tode eipe⁹⁶. Se auton ews in arxein seautou, h
 oude touto epitrepousi soi;
 — Pwj gar, efh, epitrepousin;
 — All; arxei tij sou;
 — Ode, paidagwgoj, efh.
 — Mwn douloj wn;⁹⁷
 — Alla ti mhn; hmeteroj ge, efh.
 — H deinon, hn d; egw, eleuqeron onta upo doulou arxesqai. Ti
 de poiwn au outoj⁹⁸ o paidagwgoj sou arxei;
 — Agwn dhpou, efh, eij didaskalou.
 — Mwn mh kai outoi sou arxousin, oi didaskaloi;
 — Pantwj dhpou.

▪ Explica el valor de oti an boulhtai.

▪ Comenta la construcción del período hipotético.
 ▪ Analiza sintácticamente y comenta se autou, sou.
 ▪ Comenta las construcciones del participio desde h hasta arxei).

▪ Comenta el valor de: an boulv.

▪ Analiza y comenta la proposición introducida por ot an.

⁹¹ “asalariado”.

⁹² o ti.

⁹³ autou toutou: genitivo de causa.

⁹⁴ Esta respuesta es tan abierta, que podríamos dar varias traducciones: “pero ¿qué voy a hacer?”, “¿qué cosa puedo hacer?”, “¿qué remedio hay?”, etc.

⁹⁵ orikoj,-h, -on: relativo a la mula. tou orikou zeugouj: el carro tirado por mulas (por oposición al de caballos, para la carrera). Vid. nota 15.

⁹⁶ Imperativo.

⁹⁷ “¿Acaso uno que es esclavo?”.

⁹⁸ Si no despectivo, este demostrativo tiene, al menos, un cierto matiz desdeñoso o de sorna.

- Allı ara epeidan oikade elqvı para thn mhtera, ekein h se e# poiein oti⁹⁹ an boulv, inı autv¹⁰⁰ makarioj vj, h peri ta eria h peri ton iston¹⁰¹, otan ufainv; ou ti gar pou diakwluei se h thj spaqhj h thj kerkidoj h allou tou tw n peri talasiourgian organwn aptesqai.
- Kai oj gelasaj, Ma Dia, efh, w Swkratej, ou monon ge diakwluei, alla kai tuptoimhn an ei aptoimhn.

Texto preparado por la Comisión de Seguimiento del curso 1999-2000:
Jordi Sanchis (coordinador), Miguel Navarro, Jesús Masià, Jesús Cabezas y Eva San Evaristo

⁹⁹ Véase nota 92.

¹⁰⁰ El dativo expresa la persona interesada; por eso se suele traducir como C.I. Pero no siempre las traducciones suenan bien con “a” o “para”. Inténtese expresar ese valor recurriendo a otra preposición o locución.

¹⁰¹ h ... iston: dependen de boulv.